

PROTOKÓŁ DO MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI O RYBOŁÓWSTWIE NA PÓŁNOCNO-ZACHODNIM ATLANTYKU
sporządzony w Waszyngtonie dnia 15 lipca 1963 r.

Przekład

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 lipca 1963 roku sporządzony został w Waszyngtonie Protokół do Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, podpisanej w Waszyngtonie dnia 8 lutego 1949 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony Protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 30 września 1965 r.

Przewodniczący Rady Państwa:
L. S. E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Au Nom de la République Populaire de Pologne
LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Protocole à la Convention Internationale sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Ouest, signée à Washington le 8 février 1949 a été fait à Washington le 15 juillet 1963.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 30 septembre 1965.

President du Conseil d'Etat:
L. S. E. Ochab

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

(Tekst wymienionego Protokołu zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

**PROTOKÓŁ DO MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI O RYBOŁÓWSTWIE
NA PÓŁNOCNO-ZACHODNIM ATLANTYKU**

sporządzony w Waszyngtonie dnia 15 lipca 1963 r.

Przekład

**PROTOKÓŁ DO MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI
O RYBOŁÓWSTWIE NA PÓŁNOCNO-ZACHODNIM
ATLANTYKU**

Rządy będące Stronami Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, podpisanej w Waszyngtonie dnia 8 lutego 1949 r., która wraz z poprawkami zwana jest niżej „Konwencją”, pragnąc rozszerzyć postanowienia tej Konwencji na kapturzaki i foki grenlandzkie, uzgadniają, co następuje:

Artykuł I

Postanowienia Konwencji będą miały zastosowanie do kapturzaków i fok grenlandzkich zgodnie z artykułami II i III niniejszego Protokołu.

Artykuł II

1. Umawiające się Rządy ustanowią i utrzymają Komitet Rejonowy, zakresem działania obejmujący kapturzaki i foki grenlandzkie na obszarze Konwencji. Wstępny skład Komitetu Rejonowego będzie określony przez Międzynarodową Komisję Rybołówstwa na Północno-Zachodnim Atlantyku w oparciu o bieżącą i istotną eksploatację kapturzaków i fok grenlandzkich na obszarze Konwencji, z tym jednak że każdy Umawiający się Rząd państwa, którego linia wybrzeża przylega do obszaru Konwencji, będzie miał prawo do przedstawicielstwa w Komitecie Rejonowym.

2. Skład Komitetu Rejonowego będzie rozpatrywany corocznie przez Komisję, która, pod warunkiem konsultacji z Komitetem Rejonowym, będzie miała władzę ustalić skład Komitetu Rejonowego na tej samej zasadzie, jak to przewidziano w paragrafie 1 niniejszego artykułu dla wstępnego składu Komitetu Rejonowego.

Artykuł III

Propozycje, zgodnie z artykułem VIII Konwencji, dla wspólnej akcji Umawiających się Rządów w odniesieniu do kapturzaków i fok grenlandzkich nabiorą mocy dla wszystkich Umawiających się Rządów po upływie czterech miesięcy od daty otrzymania przez Rząd depozytariusza zawiadomienia o przyjęciu od wszystkich Umawiających się Rządów wchodzących w skład Komitetu Rejonowego dla kapturzaków i fok grenlandzkich.

Artykuł IV

1. Niniejszy Protokół będzie otwarty do podpisu i ratyfikacji lub przystąpienia w imieniu każdego Rządu będącego Stroną Konwencji.

2. Niniejszy Protokół wejdzie w życie w dniu, w którym Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki złożone zostaną dokumenty ratyfikacyjne lub w którym otrzyma on pisemne notyfikacje o przystąpieniu w imieniu wszystkich Rządów będących Stronami Konwencji.

**PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES**

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention as amended, is hereinafter referred to as the Convention desiring to extend the provisions of the Convention to harp and hood seals, agree as follows:

Article I

The provisions of the Convention shall be applicable with respect to harp and hood seals in conformity with Articles II and III of this Protocol.

Article II

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel with jurisdiction respecting harp and hood seals in the Convention area. Initial representation on the Panel shall be determined by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries on the basis of current substantial exploitation of harp and hood seals in the Convention area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to the Convention area shall have the right to representation on the Panel.

2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel, to determine representation on the Panel on the same basis as provided in paragraph 1 of this Article for initial representation.

Article III

Proposals in accordance with Article VIII of the Convention for joint action by Contracting Governments with respect to harp and hood seals shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which notifications of acceptance have been received by the Depositary Government from all the Contracting Governments participating in the Panel for harp and hood seals.

Article IV

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention.

3. Każdy Rząd, który stanie się Stroną Konwencji po wejściu w życie niniejszego Protokołu, przystąpi do tego Protokołu, przy czym przystąpienie to będzie obowiązywać od tej samej daty, w której dany Rząd stał się Stroną niniejszej Konwencji.

4. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zawiadomi wszystkie Rządy, które podpisały Konwencję lub do niej przystąpiły, o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia oraz o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

Artykuł V

1. Oryginał niniejszego Protokołu złożony zostanie Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który to Rząd przekaże jego uwierzytelnione kopie wszystkim Rządom, które podpisały Konwencję lub do niej przystąpiły.

2. Protokół niniejszy będzie nosił datę, w której zostanie otwarty do podpisu, i pozostanie otwarty do podpisania przez okres czternastu dni, po upływie których będzie otwarty do przystąpienia.

Na dowód czego, niżej podpisani, po złożeniu swoich odpowiednich pełnomocnictw, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia 15 lipca 1963 roku w języku angielskim.

Za Kanadę:

For Canada:

C.S.A. Ritchie
15 lipca 1963 r.
July 15, 1963

Za Danię:

For Denmark:

Tyge Dahlgaard
26 lipca 1963 r.
July 26, 1963

Za Francję:

For France:

Bruno de Leusse
29 lipca 1963 r.
July 29, 1963

Za Islandię:

For Iceland:

Ingvi Ingvarsson
22 lipca 1963 r.
July 22nd, 1963

Za Włochy:

For Italy:

G.L. Milesi Ferretti
26 lipca 1963 r.
July 26, 1963

Za Norwegię:

For Norway:

Rolf Hancke
19 lipca 1963 r.
July 19, 1963

Za Polskę:

For Poland:

E. Droźniak
16 lipca 1963 r.
July 16, 1963

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

Article V

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

In witness whereof the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

Done at Washington this fifteenth day of July, 1963 in the English language.

Za Portugalię:

For Portugal:

Pedro Theotónio Pereira
29 lipca 1963 r.
July 29, 1963

Za Hiszpanię:

For Spain:

Antonio Garrigues
25 lipca 1963 r.
July 25, 1963

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:

For the Union of Soviet Socialist Republics:

G. Kornienko
18 lipca 1963 r.
18 July 1963
(Romanization)

Za Zjednoczone Królestwo

Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:

For the United Kingdom of

Great Britain and Northern Ireland:

David Ormsby Gore
20 lipca 1963 r.
20th July 1963

Za Stany Zjednoczone Ameryki:

For the United States of America:

Fred E. Taylor
26 lipca 1963 r.
July 26, 1963